

POLIPHEMUS CLAEGH-LIEDT VAN P. LENAERTS

*Poliphemus claegh-liedt Tot zijn alderliefste Galathea*, fol. 89–93 van *den Druyuen-Tros der Amoureuſheyt* door Pieter Lenaerts vander Goes, 1602, is een berijming van Florianus' vertaling van Ovidius' *Metamorphosen* 13. 789–869. Lenaerts volgt daarin Florianus zo getrouw, dat men aan de hand van Florianus' vertaling in het lied van Lenaerts verschillende drukfouten kan verbeteren en de zin verduidelijken. Ik citeer in het volgende Lenaerts naar de druk van 1602, Florianus naar de uitgave van 1595 te Antwerpen (fol. 202–203). Het gehalte van Florianus' vertaling is hier niet van direkt belang. Slechts in één, hoogst merkwaardig detail, zal ik trachten te verklaren, hoe Florianus tot zijn vertaling kwam. *Poliphemus' claegh-liedt* staat niet vermeld in Geerebaert's *Lijst*.

Florianus

Lenaerts

aangenamer dan die lommere des somerdaechs

Aengenamer gebenedijt r. 13  
Dan t' Somers staet in fleure | De commer:  
commer: lees *lommer*.

beuallijck bouen alle boomen blinkender dan een ijs

Geen boom heeft sulck bevallen | r. 17  
Noch is de clærheyt | gelijk ghy  
Construeer: *noch* heeft *is* = ijs enz.

Maer waert dat ghy my so wel kende als ghy niet en doet, ghy en soudt my so seer niet vlien, maer soudt my meer begeeren te houden.

Waer ick bekent | en ondersocht | r. 45  
Van u | aldus quaetvruchtich |  
Soudy niet vrent | en onbedocht |  
Van my wesen voorvluchtich  
*quaetvruchtich*: -vruchtich = -vrezend.

Oock en sully geen wilt ghedierte, noch cleyn gebeente gebreck hebben, noch ooc eenigerhande beeste daer ghy playsier in soudt mogen nemen, als hinden, herten, hasen, ende diergelijcke.

Oock en sully niet deruen r. 81  
Eenich gediert | of cleyn gebeent |  
Wat beest ghy wilt verueren  
Om in spel mede t'zijn vereent |  
Als Hinden | Herten | ia oft meent  
Ghy hasten | in mijn rijcke  
Werden de selue v verleent:  
En ander diergelijcke.  
*hasten*: lees *hasen*.

dat uwen Iupiter eenen grooten bosch hairs op sijn hoofd heeft dat hem altijd voor de sceele ooghe hangt

Vwen Iupiter draeght gesticht r. 114  
Een bosch hairs t'zijnen hoofde |  
Hangende voor zijn sceel gesicht |

Florianus leest in Ov. v. 844 niet *torvos*, maar *tortos* = *scheel*.

en wilt ghy dien tot geenen behouden vader hebben?

Acht ghyt niet zijn | met eere r. 139  
Sulck een Vader t'hebben behout?  
*behout* = *behuwd*.

laet hem nu vrij alsoo grooten wel behaghen in sijn eyghen ende in uwe schoonheyt hebben als hy wilt

Laet hem u | en zijn | schoonheyt clær | r. 156  
Welbehaghen |  
*u* = *uw*.

Nijmegen.

J. C. ARENS.